

Elaboración de CD-roms multimedia interactivos para el autoaprendizaje en interpretación bilateral

**Ángela COLLADOS AÍS (coord.), Julian BOURNE, María Manuela,
FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Jöelle GUATELLI TEDESCHI, Emilia IGLESIAS
FERNÁNDEZ, Elke KRÜGER, María José MARTÍN BAUTISTA,
Esperanza Macarena PRADAS MACÍAS, Concepción SÁNCHEZ-
ADAM, Elisabeth ESTÉVAUX, José HIJANO FERNÁNDEZ (becario
informático)
Universidad de Granada**

Como citar este artículo:

COLLADOS AÍS, Ángela (coord.); BOURNE, Julian; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María Manuela; GUATELLI TEDESCHI, Jöelle; IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia; KRÜGER, Elke; MARTÍN BAUTISTA, María José; PRADAS MACÍAS, Esperanza Macarena; SÁNCHEZ-ADAM, Concepción; ESTÉVAUX, Elisabeth y becario informático: HIJANO FERNÁNDEZ, José (2005) «Elaboración de CD-roms multimedia interactivos para el autoaprendizaje en interpretación bilateral », en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 428-437. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_ACA_Elaboracion.pdf>.

ELABORACIÓN DE CD ROMS MULTIMEDIA INTERACTIVOS PARA EL AUTOAPRENDIZAJE EN INTERPRETACIÓN BILATERAL

Ángela Collados Aís (coord.)

Julian Bourne

María Manuela Fernández Sánchez

Jöelle Guatelli Tedeschi

Emilia Iglesias Fernández

Elke Krüger

María José Martín Bautista

Esperanza Macarena Pradas Macías

Concepción Sánchez-Adam

Elisabeth Stévaux

Becario Informático: José Hijano Fernández

UNIVERSIDAD DE GRANADA

AUTOR: PROYECTO DE INNOVACIÓN PEDAGÓGICA *ELABORACIÓN DE CD ROMs MULTIMEDIA INTERACTIVOS PARA EL AUTOAPRENDIZAJE EN INTERPRETACIÓN BILATERAL*

PALABRAS CLAVE: PROYECTO INTERDISCIPLINAR, INNOVACIÓN PEDAGÓGICA, AUTOAPRENDIZAJE, MATERIAL DIDÁCTICO, INTERPRETACIÓN BILATERAL, NUEVAS TECNOLOGÍAS

1. Introducción

El proyecto de innovación docente, financiado por el Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, ha consistido en la elaboración de una herramienta multimedia para el autoaprendizaje del estudiante de interpretación bilateral (IB). Este material, presentado finalmente en formato DVD y no en CD-Rom como sugiere el título, se entiende como continuación y ampliación al *Manual de Interpretación Bilateral*

(Collados Aís & Fernández Sánchez, 2001) en el que se analizaban los aspectos más teóricos de esta técnica de interpretación, así como al Proyecto de Innovación Docente «Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas», realizado en el 2002 y financiado asimismo por la Universidad de Granada (Collados Aís et al., 2003).

Para llevar a cabo el proyecto, se ha partido de la elaboración de situaciones comunicativas prototípicas para la IB y de 54 situaciones grabadas en vídeo que responden a las combinaciones lingüísticas de alemán/español, francés/español e inglés/español y a tres niveles de dificultad (inicial, intermedio y avanzado).

Puesto que se quería ofrecer al estudiante un material lo más didáctico y completo posible que facilitara el autoaprendizaje, se ha optado por un formato multimedia con el que se pueda trabajar en cualquier ordenador personal, facilitando así el contacto con las nuevas tecnologías imprescindibles hoy en día y con las que los estudiantes están familiarizados.

2. Objetivos

Los objetivos de esta aplicación se centran en facilitar el aprendizaje autónomo en interpretación bilateral, mediante la adaptación a usuarios con distintos conocimientos o niveles iniciales de interpretación.

Aunque sigue existiendo, en general, déficit de material didáctico dedicado al autoaprendizaje del estudiante y, especialmente, en el caso de la interpretación, ya se pueden constatar avances en este sentido. Así, el material de autoaprendizaje para la interpretación consecutiva y simultánea elaborado en la Universidad de Salamanca y presentado en CD-Rom (Baigorri Jalón, Alonso Araguás & Pascual Olaguibel, 2004) o el material didáctico para interpretación simultánea elaborado en la Universidad de Granada (de Manuel Jerez, 2003).

3. Especificaciones técnicas

La aplicación se presenta en DVDs independientes para cada una de las distintas combinaciones lingüísticas y para su correcto funcionamiento el usuario debe disponer de un PC (ver ayuda y requisitos del programa). Para trabajar correctamente con el programa el usuario debe disponer de una CPU a 16Hz, 256 MB de Memoria RAM, el Acrobat Reader y

el Microsoft Word. Para la instalación del programa, se ha generado un ejecutable mediante el programa JSmooth.

El carácter multimedia de la aplicación requiere una serie de herramientas específicas, no solamente para el desarrollo de programa en sí, si no también para la preparación del material audiovisual que incluye. Con el fin de dotar de portabilidad al programa, pudiéndose en utilizar en diversas plataformas, la aplicación se ha desarrollado en lenguaje Java utilizando el compilador J2SDKEE (Java2SDK-Enterprise Edition).

Para la codificación y compresión del audio y del vídeo, se ha tenido en cuenta la calidad, tanto de imagen como de sonido, frente al espacio que ocupan los ficheros tanto de audio como de vídeo almacenados en disco. Con este fin, hemos utilizado el programa VirtualDub, el compresor de vídeo XviD, y el compresor de audio IMA ADPCM a 44,1 kHz, a 4 bits/muestra, mono. Para la visualización de los vídeos, se ha utilizado el paquete de librerías JMF2.1.1e (Java Media Framework 2.1.1e) con el codec de IBM para la descompresión de archivos MPEG4.

4. Contenidos

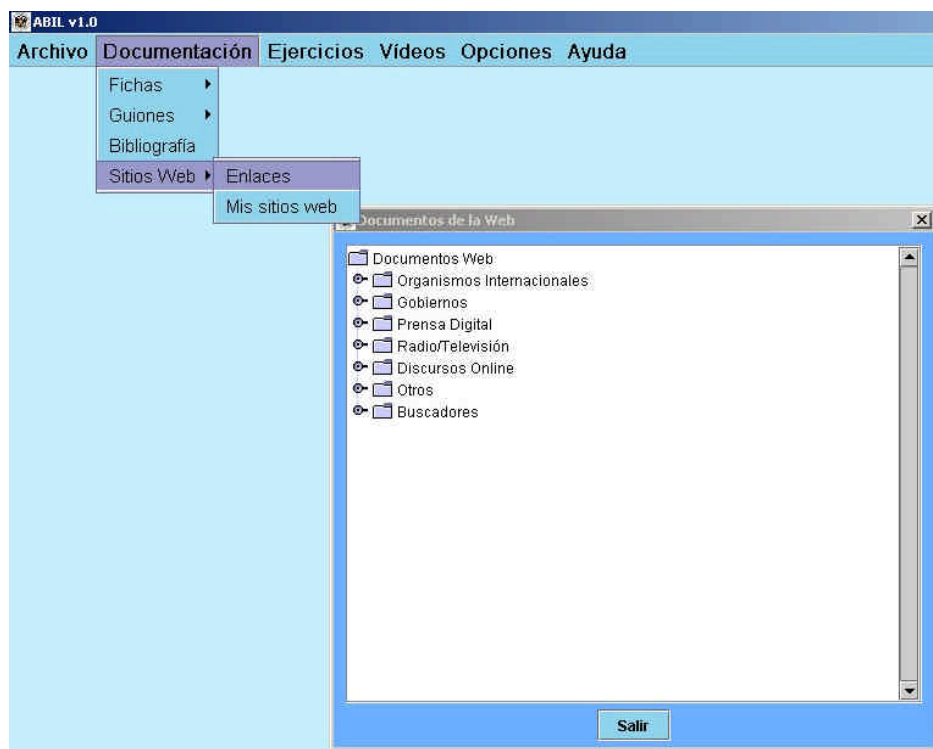
Los contenidos de la aplicación se estructuran en torno a las siguientes ventanas que se muestran a continuación:

4.1. Documentación



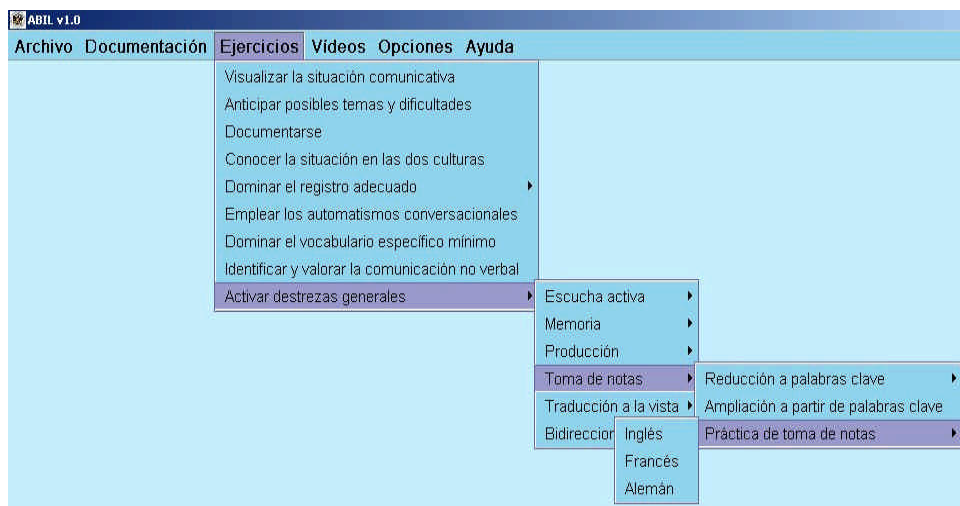
En el menú/**Documentación** se encuentra el material seleccionado para que el usuario trabaje antes de la interpretación propiamente dicha. Incluye:

- **chas** técnicas de las situaciones comunicativas grabadas en vídeo por niveles en las que se desarrollan los siguientes aspectos que familiarizan al usuario con las mismas y que le sirven de esquema de preparación para la interpretación concreta: interlocutores, contenido, distancias interculturales y sociales, destrezas requeridas por el intérprete, técnicas de interpretación y posibles vías de documentación
- **Guiones**-base correspondientes a las diferentes situaciones comunicativas: el uso de los mismos depende del nivel del usuario
- **Bibliografía** básica clasificada por temas: incluye referencias sobre la interpretación y la técnica de la bilateral, la toma de notas y la traducción a vista, entre otras.
- Mis **Sitios Web**: el usuario puede añadir y almacenar los enlaces que considere útiles para el trabajo con el DVD.
- Selección de **enlaces** en la web clasificados por fuentes: incluye enlaces útiles para la interpretación en las tres combinaciones lingüísticas del programa.

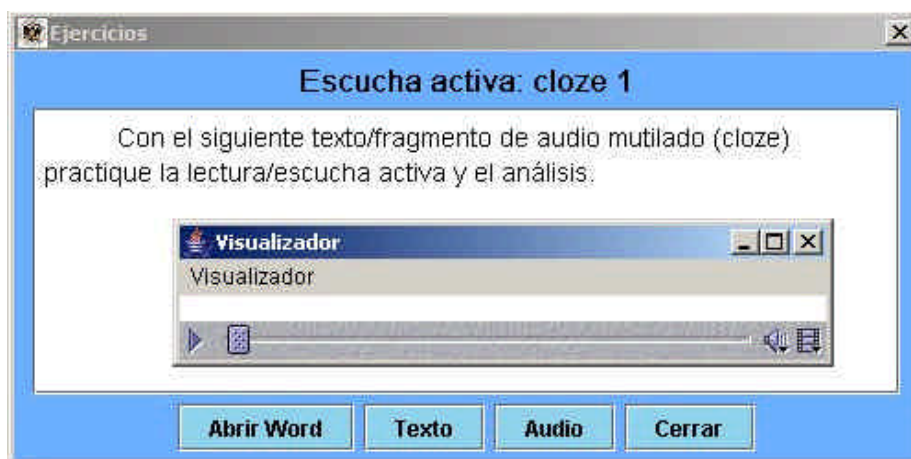


4.2. Ejercicios

Este apartado se encuentra sistematizado en torno a una serie de destrezas requeridas para la interpretación y se estructura según el modelo de esfuerzos de Daniel Gile para la interpretación consecutiva (1991, 1995), ampliado para la interpretación bilateral en dos esfuerzos añadidos: bidireccionalidad y traducción a la vista.



El menú/**Ejercicios** de preinterpretación contiene presentaciones en formato escrito, vídeo y/o audio e incluye un enlace con Microsoft Word para grabar los ejercicios propios. Estos ejercicios serán seleccionados por el usuario en función de su nivel de conocimientos.



Ejercicios

Escucha activa: análisis

Practique la escucha activa mediante el análisis del registro, la estructura del texto y los conectores del fragmento de vídeo que se presenta a continuación. Tome notas sólo cuando sea estrictamente necesario. A continuación realice una síntesis. Asegurese de que se recogen las ideas principales.

Abrir Word Vídeo Cerrar

Ejercicio de traducción a la vista: oralización Inglés

Loja, Granada

Andalucian Farmhouse Apartments with Pool
In the Heart of Olive Growing Country and Sympathetically Restored, a Rural Retreat!

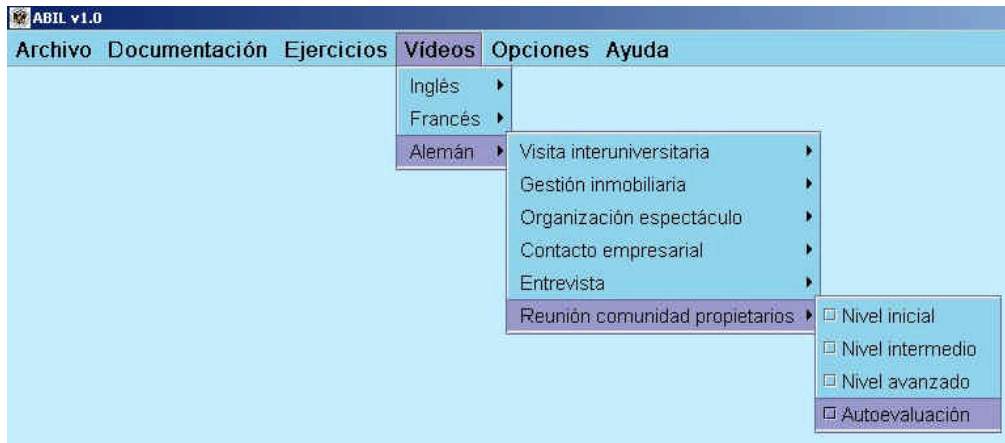



The Farmhouse and apartments The Stables

Casa Caballos is the perfect setting for a rural Spanish Andalusian holiday. Whether that's sunning yourself by our pool, with its stunning views across the valley to Iznajar lake, enjoying the tranquility of the olive groves or touring around the areas' white villages and local attractions.

4.3. Vídeos

En este apartado se recogen las seis situaciones comunicativas prototípicas simuladas de interpretación bilateral sistematizadas en tres niveles de dificultad (inicial, intermedio y avanzado). En total se ofrecen 54 grabaciones de vídeo. Además se ofrece un ejemplo de interpretación en el nivel avanzado, concebido como elemento de *feedback* en el momento de autoevaluación (18 vídeos adicionales).



El menú/**Vídeos** los niveles iniciales, intermedios y avanzados recogen la situación comunicativa grabada, silenciando la actuación del intérprete para que el usuario realice su propia interpretación en el tiempo marcado para la misma. Los niveles iniciales incluyen ayudas visuales (semáforo) y auditivas (beep) para que el usuario inserte su propia interpretación. Los niveles intermedios únicamente incluyen ayudas visuales (para que el usuario determine el momento de su intervención a través de los elementos visuales y se habitúe a mirar a los interlocutores. En los niveles avanzados se suprime cualquier tipo de ayuda.





Se ofrece asimismo un ejemplo de interpretación en el nivel avanzado, concebido como elemento de *feedback* para la fase de autoevaluación del usuario (18 vídeos adicionales). En el manual de usuario del programa se insiste en el carácter de ejemplo y no de modelo para evitar que el usuario considere una única opción de interpretación.



5. Conclusiones

El trabajo ha sido en general gratificante por la gran variedad de ideas y debates que han surgido en el seno del grupo así como por la posibilidad de integración interdisciplinar. Sin embargo, es de destacar que, a pesar de la financiación obtenida y el apoyo de la Universidad de Granada a la innovación docente, ésta ha sido insuficiente para disponer de herramientas comerciales tanto para el diseño del programa como para la realización óptima de un autoejecutable para su instalación. De hecho, el grupo, antes de la comercialización de los DVDs, se propone solicitar fondos adicionales que permitan ampliar y diversificar la oferta de preejercicios de interpretación, mejorar las prestaciones informáticas así como introducir

posibles sugerencias de distintos grupos de usuarios potenciales, tras la fase piloto correspondiente.

6. Bibliografía

Baigorri Jalón, Jesús; Alonso Araguás, Iciar & Pascual Olaguibel, Marina. 2004. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I*. Salamanca: Ediciones Universidad.

Collados Aís, Ángela & María Manuela Fernández Sánchez. 2001. *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares.

Collados Aís, Ángela et al. (2003). «Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas (alemán/francés/inglés-español)». En *Actas del I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Universidad de Granada, del 12 al 14 de Febrero de 2003.

De Manuel Jerez, Jesús. 2004. *Elaboración de material didáctico multimedia para las clases de interpretación*. Proyecto de Innovación Docente. Universidad de Granada.

Gile, Daniel (1991). "The processing capacity issue in conference interpretation". *Babel* 37:1.

Gile, Daniel (1995). *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conference*. Lille: Presses Universitaires.

